Espagnol LVA

Banque ELVi

Session 2026

La souveraineté nationale en tension : l'influence des États-Unis sur les affaires politiques et économiques de l'Amérique latine aujourd'hui.

1. Le sujet

Le dossier invitait les candidats à réfléchir aux tensions entre souveraineté nationale et influence extérieure en Amérique latine à travers l'exemple des relations entre les États-Unis et le Venezuela. Les documents proposaient des approches contrastées de l'intervention américaine dans la région, en abordant à la fois les enjeux politiques, géopolitiques et économiques liés à la question de la souveraineté.

Document 1 – Néstor Prieto Amador, "Trump eleva la presión sobre Maduro y activa el mayor despliegue naval estadounidense desde la primera guerra del Golfo", *Público.es*, 8 de noviembre de 2025.
Document 2 – Matt Spetalnick, Sarah Kinosian y Marianna Parraga, "Más detalles de la conversación telefónica entre Trump y el dictador Maduro", *Infobae*, 1ero. de diciembre de 2025.
Document 3 – Benoît Bréville, « Il mérite le Nobel ! », *Le Monde diplomatique*, novembre 2025.
Document 4 – "Trump vs Petro", *Impacto latino*, 30 de octubre de 2025.
Document 5 – Jaime Rosemberg, "El Gobierno se ilusiona con un vínculo 'privilegiado' con Trump, aunque Washington pondrá condiciones", *La Nación*, 1ero. de febrero de 2025.

2. Le barème- Les statistiques

310 copies ont été corrigées. Les notes vont de 01 à 20/20, avec un écart type de 3,99 et une moyenne de 10,74.
Les critères d'évaluation ont été élaborés à partir de préconisations du CECRL et se basent sur les quatre compétences de la communication linguistique à l'écrit : la réception, la production, l'interaction et la médiation, référés à l'écrit, et avec une attention particulière aux aspects linguistiques.

On y tient compte de l'appréciation générale, l'étendue, la cohérence, la correction, la description et l'argumentation.

Certains critères ont été adaptés, sans en modifier le sens premier, afin de répondre aux objectifs de l'épreuve et de faciliter une correction objective.

Bien que les aspects formels soient essentiels dans la nouvelle épreuve, le caractère linguistique reste une priorité.

QUESTION 1 : Résumé analytique comparatif 30 % (40% contenu, 60% langue)
QUESTION 2 : Essai argumenté 50 % (40% contenu, 60% langue)
TRADUCTION (thème) 20 % (grammaire, syntaxe, ponctuation / Vocabulaire, registre, orthographe / Restitution du sens, style, expression idiomatique)
Pour chaque partie de l'épreuve on tient compte des paliers (A, B, C, D) détaillés dans la brochure de la DAC, correspondants aux différents niveaux de performance possible de la part des candidats.

3. Les attentes du jury

- **Question 1 : Résumé analytique comparatif (30%)** Le candidat identifie, compare, contraste et/ou contextualise les informations des documents fournis en réponse à une question qui oriente sa réflexion, de manière factuelle, sans faire part de son opinion ni paraphraser. On attend une parfaite compréhension des idées principales, remaniées de manière méthodique et cohérente dans un texte compact et bien structuré. **Question 2 : Essai argumenté (50%)** Le candidat répond à une question connexe en exprimant un point de vue personnel et individuel (en disant « je »). Il doit développer une argumentation logique, structurée et apte à convaincre, avec une introduction et une conclusion appropriées. La réflexion doit intégrer les documents du dossier et être illustrée avec des exemples pertinents tirés de la culture et de la civilisation du/des pays de la langue cible.

  Traduction : Thème (20%) On attend la capacité à traduire un extrait du texte en français vers la langue cible (espagnol) en restituant fidèlement le sens, le ton, le message et le registre du texte d'origine. L'objectif est de démontrer une correction grammaticale, une diversité lexicale riche et un effort de reformulation naturelle (fluidité, authenticité et structures idiomatiques).

II. QUESTION 1 (Analyse de Textes)

Bilan général

Cette année la question 1 a été :

Tomando en cuenta los documentos 1 y 2, ¿qué elementos resaltan los autores sobre la crisis diplomática entre Venezuela y EEUU?

Un grand nombre de candidats, visiblement bien préparés, ont très bien répondu au sujet (largement traité par les médias tout au long de l'année) et ont parfaitement compris le contenu des documents. Certaines copies se sont révélées excellentes, d'une grande pertinence et pratiquement sans erreurs de langue.

A. Contenu, compréhension lectrice et limites de l'analyse

En ce qui concerne l'exercice demandé à la question 1, un bon pourcentage de candidats a compris les grandes lignes de chacun des deux articles. En revanche, beaucoup n'ont pas su mettre en évidence ce qui constituait pourtant l'enjeu principal de l'exercice : la différence entre leurs lignes éditoriales respectives. Certains ont toutefois bien identifié la posture critique d'*Infobae* à l'égard du régime vénézuélien, notamment à travers l'emploi du substantif *« dictateur »* pour qualifier Nicolás Maduro, ainsi que l'approche de *Público.es*, davantage centrée sur le déploiement militaire décidé par Donald Trump et les arguments avancés pour le justifier.

Quant à la méthodologie, quelques candidats ont rencontré des difficultés majeures : ils n'ont pas distingué les documents entre eux et n'ont pas réalisé de comparaison à proprement parler. Leurs devoirs se contentaient de juxtaposer des informations issues de l'un des textes, plutôt qu'à construire une véritable synthèse comparative. Les candidats ont souvent organisé leur réponse de manière thématique, en résumant successivement les positions des deux auteurs sur un même sujet, sans mettre suffisamment en évidence les convergences, les divergences ou les nuances entre leurs points de vue. Ainsi, l'exercice de comparaison, qui constitue un élément central de l'épreuve, est resté partiellement maîtrisé dans un nombre significatif de copies.

Certains candidats ont fondé leur introduction sur les événements du 1er janvier 2026 (capture et extraction de Nicolás Maduro), ce qui les a conduits à s'éloigner du contexte et des enjeux analysés dans les documents. Par exemple : "La captura de Maduro y de su esposa el 3 de enero de 2026 por los Estados Unidos no está totalmente una sorpresa cuando se recuerda la conversacion telefónica del 21 de noviembre entre Trump y Maduro. ¿Qué alimentan la crisis diplomática entre Venezuela y Estados Unidos?"

Dans quelques rares cas, le candidat a émis un semblant d'opinion personnelle alors que la consigne spécifiait strictement de ne pas le faire, ce qui a entraîné une pénalisation de points.

B. La forme

Dans un bon nombre de copies, les candidats ont démontré une maîtrise satisfaisante des connecteurs, des propositions subordonnées et du subjonctif.

Toutefois, certaines difficultés grammaticales récurrentes ont également été relevées. Voici quelques exemples illustratifs des types d'erreurs observées dans les productions des candidats :

1. **Lexique:** presidentiales, securidad, experencias, cuidadanos, plena mar, norvegiano, veinte-cinco, Columbia, despliegando, depués, montrar, droguas, ultimatumo, militarios, herramientas militares.
2. **Orthographe:** trafíco, droguas, demaciado, mensage, acciónes, consequencias, ademàs, qualifico
3. **Grammaire :**

- **Erreurs d'accord en genre et en nombre :** Un incertidumbre, violente,
- **Erreurs verbes :** no lo harrá, podemos veer, desplega, preferó, despliegando, pienso que los países de AL tengan
- **Utilisation imprécise de ser et estar :** Maduro <u>es</u> en peligro, si un conflicto militar <u>está</u> posible.
- **Emploi incorrect des prépositions :** antes de todo, Relata del despliegue, Trump duda a declarar, Trump amenazó de hacer operaciones, amenaza de destruirla económicamente, desde 26 años, pero por Publico.es (para), tras que maduro ha anunciado (au lieu de "después"), después el captura, estaba anunciado después más de un mes
- **Erreurs dans l'utilisation des pronoms.** Autoriza todavia Trump, Trump raptó Maduro, estes países.

4. **Syntaxe :**

    - **Construction maladroite des propositions relatives et autres structures complexes**
    - *« Que sea con la ayuda de EEUU a Pinochet o que sea la rapta de Maduro »*
    - *« que piensa que es el control de los recursos naturales el que motiva realmente Trump »*
    - *« También aviones de combate y particularmente el B52 quien transportaba bombas »*
    - **Emploi inadéquat des connecteurs et articulation logique du discours**
    - *« Luego Trump ordona a Maduro »*
    - *« al fin y al cabo »*
    - *« en addición »*
    - *« en más de la justificación »*
    - *« Esto no es una justificación calma y indirecta pero es una justificación directa y violenta. »*
    - **Constructions syntaxiques maladroites et tournures non idiomatiques**
    - *« ...él toma un ultimatumo de una semana para salir de Venezuela. »*

- *« La discusión telefonica se pona el 21 de noviembre 2026 entre los dos humanos…. »*
- *« La presión en preguntando a Maduro de salir del país con amenazas si Maduro no salga… »*

III - EXPRESSION PERSONNELLE : ESSAI ARGUMENTÉ

Cette année la question a été la suivante :

Question 2: En su opinión, ¿es posible que los países latinoamericanos puedan mantener su soberanía frente a la política exterior que ha llevado a cabo el gobierno de los EEUU?

Tous les candidats, y compris ceux ayant des lacunes linguistiques, connaissaient très bien le sujet. La majorité a su retracer brièvement l'histoire de l'ingérence des États-Unis en Amérique latine en s'appuyant sur de nombreux exemples (Chili, Cuba, Panama, Venezuela…) pour faire un parallèle avec l'actualité. Les concepts clés tels que la "doctrine Monroe" et l'Amérique latine perçue comme "l'arrière-cour" des États-Unis ont été systématiquement mobilisés, ainsi que son corollaire trumpien, la "doctrine Donroe".

On observe différents types de profils : certains candidats se sont concentrés sur l'analyse approfondie des documents de l'examen, tandis que d'autres ont brillé par le déploiement de connaissances historiques et géopolitiques personnelles. Néanmoins, cette liberté d'expression a logiquement généré un volume d'erreurs de langue parfois plus important que dans la question 1. Quelques candidats ont également survolé le sujet de manière trop globale, enchaînant les répétitions et se contentant de paraphraser la question 1.

A. Argumentation et connaissances géopolitiques

Dans l'ensemble, les candidats ont su construire une argumentation en rapport avec les enjeux géopolitiques soulevés par le sujet. Certaines copies ont toutefois présenté des difficultés dans la formulation de la problématique. Plusieurs introductions ont ainsi posé une question sensiblement différente de celle proposée dans le sujet de l'examen, orientant par conséquent l'argumentation vers un autre axe thématique. Dans certains cas, ce déplacement a conduit à des généralisations ou à des raccourcis conceptuels. Ainsi, une problématique telle que *« ¿No pone acaso la injerencia de EEUU en Venezuela en tela de juicio la fragilidad de los regímenes latinoamericanos? »* pouvait laisser entendre, par généralisation, une fragilité commune à l'ensemble des régimes politiques latino-américains, sans tenir suffisamment compte de leur diversité.

La notion de souveraineté, pourtant centrale dans le sujet, a également donné lieu à certaines imprécisions conceptuelles. Des formulations telles que *« Si los gobiernos comunistas implementaran regímenes dignos, podrían mantener su soberanía »*, *« Los países de América Latina tienen una forma de soberanía con elecciones »*, *« Cuba es el ejemplo de una soberanía difícil de conseguir »* ou encore *« Venezuela no mantuvo su soberanía »* témoignent d'une compréhension parfois approximative de cette notion et de son articulation avec les formes de gouvernement, les processus électoraux ou les relations internationales. Dans le même ordre

d'idées, l'expression *« parar el proceso de soberanía »* révèle à la fois une imprécision lexicale et conceptuelle, la souveraineté désignant ici un principe ou une condition politique et juridique plutôt qu'un processus susceptible d'être « arrêté ».

Enfin, quelques erreurs factuelles ont été relevées dans l'exploitation des références politiques et des documents. Certaines copies ont notamment confondu Milei et Bolsonaro dans l'analyse des caricatures ou leur ont attribué de manière erronée des qualificatifs tels que *« el Trump de los trópicos »* ou *« el Trump de la Pamplona »*. Gustavo Petro a également été identifié, dans quelques copies, comme le président du Mexique. Ces confusions restent ponctuelles, mais montrent l'importance d'une mobilisation précise des connaissances géopolitiques lorsqu'elles viennent soutenir l'argumentation.

B. La forme

Dans l'ensemble, les candidats ont fait preuve d'une bonne maîtrise de la langue et les productions sont restées claires et compréhensibles. Quelques erreurs grammaticales, lexicales et orthographiques ont toutefois été relevées, sans qu'elles entravent généralement la compréhension. En voici quelques exemples représentatifs.

1. **Lexique :** la rapta, supetidado, fuerta, internationales, Gustavo Petro queda el perpetual oponente, tercio-mundo, Columbia, ambasador, instabilidad, terroristo,
2. **Orthographe :** les erreurs orthographiques les plus fréquentes concernent l'accentuation graphique. De nombreux candidats ont omis ou mal placé les accents, aussi bien dans le lexique courant (*situación, acción, política, histórico*) que dans certaines formes verbales du prétérit indéfini (*afirmó, permitió, cambió*), ce qui a parfois entraîné une modification du sens ou du temps verbal. autres exemples: fortalezimiento, paises, ambito, Brasíl, acciónes, differencias, affirmando, questionar, consequencias,
3. **Grammaire :**
   - **Erreurs d'accord en genre et en nombre :** *"Nadie puede dar por sentado la soberanía de todos los países latinoamericanos"* (le participe doit s'accorder au féminin avec le COD : *dar por sentada la soberanía*), inversiones chinos,
   - **Erreurs verbes :** ″Trump propuesto" (au lieu de propuso), encierre (au lieu de encierra), recomposieron, podemos veer, hubó,
   - **Utilisation imprécise de ser et estar :** "las sanciones <u>están</u> demasiado importantes", "gobiernar", "la diplomacia no está la prioridad", "la amenaza no está suficiente", muestrando,
   - **Emploi incorrect des prépositions :** "lograron a" amenazó de subir, "al otro lado", "J. Milei sigue Trump″ (omission de la préposition personnelle *a*), "relata <u>del</u> despliegue militar", "ante de todo", "raptó Trump" (il manque la préposition "a"), impide estos países (au lieu de

impide a estos países), capacidad a influir, “pero por “Público” el chavismo ha creado movilizaciones”, “después el captura”,

- **Erreurs dans l'utilisation des pronoms:** “autoriza Trump”, “es más o menos lo mismo como le mostró la captura de Maduro”,

4. **Syntaxe :** “que sea con la ayuda de EEUU o que sea la rapta de Maduro” (ya sea…o…”; “Petro rechazó la decisión de Trump que Colombia acepta de acoger inmigrantes” (“de que Colombia acepte acoger inmigrantes); “Milei piensa que tenga una relación de igualdad”; “Y con eso sucedió a plantar cara a Trump”; “y particularmente el B52 quien transportaba bombas”.

IV. THÈME

Bilan général

Les résultats de cette section se révèlent contrastés selon les lots. Il y a eu de très bonnes copies ; grand nombre de candidats ont traduit sans difficulté ce texte, qui s'avérait très accessible pour des profils LVA. Néanmoins, pour certains candidats, le niveau de langue s'est montré nettement inférieur à celui démontré dans les questions d'expression écrite (Q1 et Q2), ce qui a conduit une partie d'entre eux à obtenir une note plus basse dans cette section que dans le reste de l'épreuve.

1. Erreurs de compréhension et contresens

Assassinats : Confusion entre l'action et le sujet agent ; traduit par "asesinos" au lieu de asesinatos.

“quelques espoirs pour l’édition 2025” : Traduit par un contre-sens absolu : "un regreso imperialista en 2025".

“noyé sa déception” : Traduit de façon imprécise par "lavó su fracaso" au lieu de ahogó su decepción.

Nourrir (des espoirs) : Traduit à tort par "esperar" au lieu de fomentar/alimentar esperanzas.

“…en menaçant l’Argentine d’asphyxie financière en cas de revers électoral de M. Javier Milei” : Inversion du sens conditionnel. Traduit par "siempre que el señor Milei no gane las elecciones" alors que l'original indique clairement en caso de una derrota electoral.

2. Erreurs lexicales et interférences du français

Gouvernements récalcitrants : Traduit par "gobeinos que se oponen".

Norvégien : "norvegano", "norvegiano", "norviego" ou des périphrases comme "de Europa del norte" ou même "de Francia" au lieu de “noruego”

Sr Trump: au lieu de “el señor D. Trump”

Financière : "financaria"

Renverser : "renversar/derrumbas"

Le comité: comitado au lieu de “comité”

S’est empressée: se dio presa,

Asphyxie financière: opresarla

ciblés : ciblados au lieu de dirigidos ou calculados

Certamen au lieu de “premio”

En pleine mer: en el mar, plena mar, en el mar internacional

3. Erreurs grammaticales et morphosyntaxiques

“qui appelle depuis vingt-cinq [ans]” : Traduit par "que llama desde veinticinco años" au lieu de "desde hace veinticinco años".
“et qui, sitôt récompensée” : Traduit par "y quien cuando recompensada".

“autorizó la Central Intelligence a derrotar el presidente Nicolás Maduro” au lieu de autorizó a la CIA a derrocar al…

Déploie : conjugué comme un verbe régulier : "desplega" au lieu de despliega.

Conjugaison de “preferir” : "preferió" ou "prefiero" au lieu de prefirió.

Pronoms personnels: “ello” au lieu de “él”

“se apresuró de” au lieu de “se apresuró a felicitar” ou “no tardó en felicitar”

4. Orthographe

legitimamente au lieu de legítimamente

trafíco au lieu de tráfico

V. Les conseils aux futurs candidats

Compréhension du sujet et précision du propos : Il convient de bien cerner la question posée et de s’y tenir, en particulier dans la Q2, sans introduire d’éléments étrangers au sujet. Il est également déconseillé de reformuler les questions, aussi bien en Q1 qu’en Q2, certaines reformulations ayant conduit à en altérer le sens. Les connaissances et références mobilisées doivent être précises et pertinentes : mieux vaut privilégier une réflexion véritablement adaptée au sujet que restituer des connaissances apprises par cœur, parfois approximatives ou mal exploitées. Les exemples choisis doivent également être suffisamment précis pour être compris.

Méthodologie et exploitation du dossier : Pour la Q1, privilégier une analyse comparative et croisée des documents plutôt qu’une simple juxtaposition de résumés, tout en respectant la neutralité attendue dans cet exercice. Pour la Q2, poursuivre le travail de croisement entre données empiriques, argumentation et références conceptuelles afin d’approfondir la réflexion.

Les documents du dossier doivent être mobilisés et intégrés à une réflexion personnelle, et non simplement mentionnés ou paraphrasés.

Qualité de la rédaction et rigueur linguistique : Structurer les idées de façon claire et fluide, en variant les connecteurs logiques sans en abuser. Privilégier des phrases simples et porteuses de sens et veiller à la ponctuation, notamment en utilisant davantage les points lorsque cela est nécessaire. Éviter le recours artificiel à des expressions toutes faites telles que *para más inri, de buenas a primeras, Zamora no se hizo en una hora* ou *para muestra, un botón*. Une attention particulière doit être portée à la correction grammaticale (conjugaisons, accords des adjectifs), à l'emploi des temps du passé pour évoquer des faits passés, ainsi qu'à l'accentuation écrite (*-ción*, formes verbales au passé, lexique courant). Il convient également d'éviter les calques du français, notamment dans l'emploi des prépositions, et de veiller à l'orthographe des noms de pays hispanophones.

Traduction : Avant de traduire, veiller à bien comprendre le sens global de la phrase et les relations logiques entre ses différents éléments, afin d'éviter les contresens ou les inversions de sens. Une attention particulière doit être portée aux marqueurs temporels, logiques et conditionnels, dont une mauvaise interprétation peut modifier profondément le sens de la phrase. Il convient également de privilégier une traduction contextuelle et idiomatique plutôt qu'une transposition littérale ou calquée sur le français, notamment dans le choix du lexique, des prépositions et des régimes verbaux. En cas d'incertitude lexicale, mieux vaut rechercher une formulation simple et cohérente avec le contexte que recourir à un mot forgé à partir du français. Enfin, une relecture attentive doit permettre de vérifier les conjugaisons, les accords, l'accentuation et, plus généralement, la correction morphosyntaxique de la traduction.

Présentation de la copie : En traduction, veiller à restituer avec précision les nuances du texte original sans en déformer le sens. Enfin, il est recommandé de soigner son écriture : une calligraphie difficile à lire peut nuire à la bonne compréhension de la copie.